

اهم ماذكر ف المباشرات للترجمه الابداعيه
تجميع بسمه

المحاضرة المباشره الاولى للترجمة الابداعية
أكد. الدكتور أن المنهج جديد وقال يوجد كتاب نزل الآن في المكتبات يحمل نفس المنهج ويخص مواضيع المحتوى
English_Arabic_English
Creative Translation
A practical Course

المحتوى هذا السمستر منهج عملي لترجمة
النصوص كالشعر والخطب والنثر والدراما
وبين أن دور الطالب يأتي في التعرف
على السمات الثقافية واللغوية للنصوص
والتعرف على المشاكل التي تعترض الترجمة سواء كانت لغوية أو تقنية او ثقافيه
ذكر أن الطالب في النهاية سوف يتمكن
من تحليل النصوص وتثمينها وتتطور مهاراته في الترجمة الخلافة

مثلا لو أعطانا بيت من الشعر يجب أن نحدد هذه الترجمة جيده أو خلاف ذلك
واقترح بعض المراجع التي يمكن الاستفاده
منها حول مواضيع المحتوى موجوده
في القناة
واكد الدكتور أن الامتحان لن يخرج عن الشرائح الموجوده وطلب مذاكرتها بتركيز

أحد الطلبة سأل عن حل العملي داخل المحاضرات
قال التمارين للشرح لكن الطالب لابد أن يعرف الإجابة
اذا فهم المحاضر مؤكد يقدر يحلها
ولكي يعرف الترجمة الصحيحه لابد أن يعرف أن الترجمة مافيها يا ابيض يا أسود
هناك درجات للتناسب والافضليه

يو جد الأفضل ثم الحسن والسيء وأخرها
الردية

لكن كيف يفرق بينهم كلهم لابد من تطبيق معيار ACNCS الوضوح والدقة والتواصل والطبيعية والأسلوب
وهذه المعايير سوف تساعده بإيجاد الحل الصحيح
وذكر مثال بيت الشعر
وأحبها وتحبني
ويحب ناقتها بعيري
والامتحان مقسم على اسالة نظريه وعملية
وذكر مثال على النظرية
: short story is

a narration of argumentation_
B narration of literary accident-
c-narration of incidents and events
d- narration of police crime

الجواب الصحيح C
وذكر أنه سيخصص المباشره الثانيه
أن شاء الله عن العملي

اهم ماذكر ف المباشرات للترجمه الابداعيه
تجميع بسمه

المحاضرة المباشره الثانيه للترجمه الابداعية //
استعرض الدكتور المحاضرات الأولى
واعطي عدة أمثلة من الاسالة التي يمكن أن تكون في الامتحان منها النظري ومنها العملي
المحاضرة الأولى
منها هذا السؤال

: In the early days of Islam some of interpretations and translation activities must have
a-existed
B- resisted
c-consisted
d-prisested
A: الجواب الصحيح

لماذا هو الصحيح لأنه ذكر في المحتوى

سؤال ثاني عملي Practical
the most appropriate translation
"of

تحسن السريانية؟ انها تاتيني كتب "

? a-do you know Syriac language
it comes to me letters
B- are you good in Syriac?, I received books
C-are you conversant with the Syriac language,?I I received letters written in Syriac
have you learnt Syriac language? I have letters from Syriac
C الجواب

لأنها ذكرت في المحتوى وهي الأصح

المحاضرة الثانيه عن الترجمة الادبيه
سأل سؤال نظري

Newmark classifieds all texts
into three general categories
: they are

a_an influential, informative, effective

B- narrative, exposure, instructional
c-exprecive, informative; persuasive
d- argumental, desprecive, inpatient

الجواب الصحيح هو C

اهم ماذكر ف المباشرات للترجمه الابداعيه
تجميع بسمه

من محاضرة 3 سأل هذا السؤال
;The dictionary definition of the word creative is

- a- productive, respective
- b- inventive, imaginative
- c-cliver,smart
- do hard worker and useful

الجواب الصحيح b

وعن محاضرة مشاكل الترجمة
ذكر أن الترجمة الصحيحة لحديث
النبي صلى الله عليه وسلم
"كل ذباب في النار إلا النحلة"
وضع عدة خيارات لكن الصح التي وردت في المحتوى
All flies will end in Hellfire except the bee

المحاضرة 5 ذكر منها هذا السؤال

poitic Translation is considered
: in writing wich captured

-a

both the spirit and the energy of
the original poem

b-nither the spirit nor the energy of the original poem

c- The spirit or the energy of the original poem

d- the spirit and the meaning of the original poem

الجواب الصحيح طبعاً C

لاحظوا الاسالة من بين السطور بيعرف يجاوبها اللي مركز في المحتوى
مضبوط

آخر شني سأل سؤال عن أنواع الترجمات

التي تتعلق باللغة المصدر وحط خيارات

لكن الجواب الصحيح طبعاً

,World for world,literal, faithful

semantic translations

في الأخير كرر الدكتور وأكد

على أهمية مذاكرة المحتوى

موفقين جميعاً

اهم ماذكر ف المباشرات للترجمه الابداعيه
تجميع بسمه

أهم ماجاء في المباشره الثالثه //ترجمة إبداعية

الدكتور كرر بعض الاساله سيق وذكرناها
في المباشره الاولى والثانيه
لكن سأل هذا السؤال العملي:

" The most appropriate translation of "the creator of of this beautiful machine
الجواب
مخترع هذه الاله الجميله
&&&&

أيضا ترجمة

Remember me when you are alone
you and me are placed on a throne
near a shallow river and a verdant field
Love and pleasure we shall yield

الجواب

اذكريني أن بعدت في مكان
واذكري العرش عليه عاشقان
نبت ماء وأخضرار يمتعان
وكلانا في هوانا نهمان
&&&&

: the structure of dramatic texts, unlike other forms of literature, is directly influenced by

this collaborative production and collective reception

ترجمة السؤال

هيكل النصوص الدرامية خلافا للاشكال
الأخرى من الأدب يتأثر مباشرة
ب الإنتاج التعاوني والاستقبال الجماعي

وختم الدكتور المحاضره ووعده بمزيد

من نماذج مماثلة من نوعيات اساله الامتحان في المحاضره الاخيريه القادمة
ياليت تحضرونها
لانها ماتنزل في النظامين